

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Основы филологической работы с текстом (создание, редактирование, перевод) Б3.Б.6.9

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: русский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Хасанова Р.А. , Горобец Е.А. , Гизатуллина А.Р.

Рецензент(ы):

Корнеева Т.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Галиуллин К. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, к.н. Гизатуллина А.Р. кафедра прикладной лингвистики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Azaliya.Gizatullina@kpfu.ru ; доцент, к.н. Горобец Е.А. кафедра прикладной лингвистики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Elena.Gorobets@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Хасанова Р.А. кафедра прикладной лингвистики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Raisa.Khasanova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) Понять специфику текста как особой формы коммуникации;
- 2) познакомиться с основными признаками и категориями текста, с типологией текстов;
- 3) овладеть методами и методикой филологического анализа текстов разного типа;
- 4) научиться создавать тексты разных стилей и жанров с учетом конкретных экстралингвистических факторов;
- 5) овладеть теоретическими основами и профессиональными приемами редактирования текстов;
- 6) читать и переводить с одного языка на другой тексты, относящиеся к разным функциональным стилям (в зависимости от изучаемого иностранного языка).

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.6 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, приобретенные обучающимися в среднем общеобразовательном учебном заведении в результате изучения филологических дисциплин, а также знания, полученные на уровне бакалавриата при изучении таких дисциплин, как "Основы филологии", "Введение в языкознание", "Введение в литературоведение".

Место учебной дисциплины - в системе начальных курсов - "основ": филологии, языкознания, литературоведения; в совокупности дисциплин гуманитарного цикла, обеспечивающих формирование таких общепрофессиональных компетенций, как способность демонстрировать

знание основных положений и концепций в области теории и практики основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-11	владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные понятия и положения курса; специфику комплексного филологического анализа текстов разного типа; особенности редактирования и перевода текстов;

2. должен уметь:

создавать и анализировать тексты разных стилей и жанров с учетом конкретных экстралингвистических факторов (сфера общения, ситуация общения, адресат, социально-исторический и культурный контекст времени создания и др.); редактировать тексты; читать и переводить с одного языка на другой тексты, относящиеся к разным функциональным стилям; представлять себе, в чем заключается отличие копирайта от рерайта и текстовых заимствований

3. должен владеть:

методами и методикой филологического анализа текстов разного типа; теоретическими основами и профессиональными приемами редактирования текстов; технологией перевода текстов; навыками создания текстов определенного стиля и определенной тематики

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания при решении профессиональных задач, самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и применять на практике новые знания и умения, в том числе в областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие о тексте. Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода.	2	1-2	2	4	0	творческое задание
2.	Тема 2. Структура текста и факторы текстообразования. Структура текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования.	2	3-4	2	4	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Текст как объект филологического исследования. Понятие о комплексном филологическом анализе текста. Текст как объект лингвистического исследования. Текст как объект стилистического исследования. Текст как объект литературоведческого исследования.	2	5-6	2	4	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Методика редактирования текста. Анализ языка и стиля текста. Логические основы редактирования текста. Анализ композиции текста. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение). Работа над фактическим материалом текста.	2	7-9	4	6	0	контрольная работа
5.	Тема 5. Анализ композиции текста. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение). Работа над фактическим материалом текста. Отличия копирайта от рерайта.	2	10-12	4	8	0	дискуссия
6.	Тема 6. Перевод текста. Технология перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода.	2	13-18	4	10	0	письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	экзамен
	Итого			18	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Понятие о тексте. Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Универсальные системные признаки текста. Виды текстовых категорий. Типология текстов.

Тема 2. Структура текста и факторы текстообразования. Структура текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Структура текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 3. Текст как объект филологического исследования. Понятие о комплексном филологическом анализе текста. Текст как объект лингвистического исследования. Текст как объект стилистического исследования. Текст как объект литературоведческого исследования.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие о комплексном филологическом анализе текста. Текст как объект лингвистического исследования. Текст как объект стилистического исследования. Текст как объект литературоведческого исследования.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 4. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Методика редактирования текста. Анализ языка и стиля текста. Логические основы редактирования текста. Анализ композиции текста. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение). Работа над фактическим материалом текста.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Методика редактирования текста. Анализ языка и стиля текста. Логические основы редактирования текста.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема 5. Анализ композиции текста. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение). Работа над фактическим материалом текста. Отличия копирайта от рерайта.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Анализ композиции текста. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение). Работа над фактическим материалом текста.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Тема 6. Перевод текста. Технология перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Технология перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода.

практическое занятие (10 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Понятие о тексте. Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода.	2	1-2	подготовка к творческому заданию	2	творческое задание
2.	Тема 2. Структура текста и факторы текстообразования. Структура текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования.	2	3-4	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
3.	Тема 3. Текст как объект филологического исследования. Понятие о комплексном филологическом анализе текста. Текст как объект лингвистического исследования. Текст как объект стилистического исследования. Текст как объект литературоведческого исследования.	2	5-6	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
4.	Тема 4. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Методика редактирования текста. Анализ языка и стиля текста. Логические основы редактирования текста. Анализ композиции текста. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение). Работа над фактическим материалом текста.	2	7-9	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Анализ композиции текста. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение). Работа над фактическим материалом текста. Отличия копирайта от рерайта.	2	10-12	подготовка к дискуссии	4	дискуссия
6.	Тема 6. Перевод текста. Технология перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода.	2	13-18	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, включающая более детальное изучение некоторых разделов курса, самостоятельную интерпретацию и комплексный филологический анализ художественных и нехудожественных текстов с применением различных методик, редактирование текстов, различающихся по способу изложения материала, перевод текстов с учетом лексических, грамматических и стилистических аспектов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Понятие о тексте. Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода.

творческое задание , примерные вопросы:

Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода.

Универсальные системные признаки текста. Виды текстовых категорий. Типология текстов.

Тема 2. Структура текста и факторы текстообразования. Структура текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования.

домашнее задание , примерные вопросы:

Структура текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования.

Тема 3. Текст как объект филологического исследования. Понятие о комплексном филологическом анализе текста. Текст как объект лингвистического исследования.

Текст как объект стилистического исследования. Текст как объект литературоведческого исследования.

домашнее задание , примерные вопросы:

Лингвистический, стилистический и литературоведческий анализ художественного текста. Комплексный филологический анализ нехудожественных текстов (научных, деловых, публицистических, разговорных).

Тема 4. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Методика редактирования текста. Анализ языка и стиля текста. Логические основы редактирования текста. Анализ композиции текста. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение). Работа над фактическим материалом текста.

контрольная работа , примерные вопросы:

Редактирование различных по способу изложения текстов (повествование, описание, рассуждение).

Тема 5. Анализ композиции текста. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение). Работа над фактическим материалом текста. Отличия копирайта от рерайта.

дискуссия , примерные вопросы:

Редактирование различных по способу изложения текстов (повествование, описание, рассуждение).

Тема 6. Перевод текста. Технология перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод предложенного текста. Анализ переводов.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

См. приложение ♦1.

7.1. Основная литература:

- 1.Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=406111>
- 2.Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Н. С. Болотнова. - 4-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 520 с. Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=405905>
- 3.Шумарина М.Р. Язык в зеркале художественного текста. (Метаязыковая рефлексия в произведениях русской прозы): Монография / М.Р. Шумарина. - М.: Флинта: Наука, 2011. 328 с.// <http://znanium.com/bookread.php?book=320750>

7.2. Дополнительная литература:

- Справочник по русскому языку, Розенталь, Дитмар Эльяшевич;Кабанова, Наталия Петровна;Джанджакова, Евгения Васильевна, 2007г.
- Стилистика русского языка, Кожина, Маргарита Николаевна;Дускаева, Лилия Рашидовна;Салимовский, Владимир Александрович, 2012г.
- Стилистика и литературное редактирование, Максимов, В. И., 2007г.
- Стилистика и литературное редактирование, Максимов, В. И.;Бельчиков, Ю. А.;Голубева, А. В., 2005г.
- 1.Зинченко В.Г. Литература и методы ее изучения. Системно-синергетический подход: учеб.пособие. М.: Флинта. 2011. - 279 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455178>
 - 2.Руженцева, Н. Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Н. Б. Руженцева. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2011. - 184 с. - Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=409883>

7.3. Интернет-ресурсы:

<http://magazines.russ.ru> - Журнальный зал

http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat - Библиотека Гумер

<http://www.norma-tm.ru/tr.htm> - Бюро переводов Норма ТМ

<http://www.redaktoram.ru> - Портал по издательскому делу и редактированию

<http://www.ruscorpora.ru/> - Национальный корпус русского языка

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы филологической работы с текстом (создание, редактирование, перевод)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Программа дисциплины "Основы филологической работы с текстом (создание, редактирование, перевод)"; 032700.62 Филология;

ассистент, к.н. Гизатуллина А.Р. , доцент, к.н. (доцент) Хасанова Р.А.

Регистрационный номер

Страница 12 из 13.

Электронная библиотека - <http://www.lib.ua-ru.net/katalog>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Основы филологической работы с текстом (создание, редактирование,

перевод)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя,

включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы

подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические

занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: русский язык .

Автор(ы):

Хасанова Р.А. _____

Горобец Е.А. _____

Гизатуллина А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Корнеева Т.А. _____

"__" _____ 201__ г.